

CHORUSES

DRAMMATURGIE VOCALI

BIENNALE MUSICA

2021

Direttore Artistico
Lucia Ronchetti



Biennale College
26.09.2021 | H 18.00
Arsenale, Tese dei Soppalchi

Neue Vocalsolisten

Maria Vincenza Cabizza **Manuel Hidalgo Navas** **Luca Francesconi**

MARIA VINCENZA CABIZZA (1991)
THE DIFFERENCE BETWEEN BEING
AND STAYING
per ensemble vocale di cinque voci /
for five-voice vocal ensemble
testo di / text by Maria Vincenza Cabizza
2021 (20')
prima assoluta / world premiere

MANUEL HIDALGO NAVAS (1998)
ir
per ensemble vocale e tape /
for vocal ensemble and tape
testo dal sonetto / text after the sonnet
"ir y quedarse" di / by Lope de Vega,
2021 (20')
prima assoluta / world premiere

LUCA FRANCESCONI (1956)
HERZSTÜCK
per sei voci / for six voices
su un testo di / on a text by Heiner Müller
2012 (27')

Neue Vocalsolisten

Johanna Vargas
soprano acuto / high soprano
Susanne Leitz-Lorey
soprano
Truike van der Poel
mezzosoprano / mezzo
Martin Nagy
tenore / tenor
Guillermo Anzorena
baritono / baritone
Andreas Fischer
basso / bass

produzione / production
**La Biennale di Venezia - CIMM, Centro
Informatica Musicale e Multimediale**

CHORUSES

DRAMMATURGIE VOCALI

BIENNALE MUSICA

2021

Direttore Artistico
Lucia Ronchetti



Maria Vincenza Cabizza

THE DIFFERENCE BETWEEN BEING AND STAYING

(Basso / Bass)

Bin, sou, én, am, ka | shì, io, én, ich, sono | ka,
io, ngar, én, anì, l, ka | je, l, ngar, én, anì, eu, én
| Bin, sou, én, am, ka | shì, io, én, ich, sono |
shì, wayat, ngar, suis, |

Be our energy, give us your consent.

Soul and work will free our people from this dark descent.

Endorse our cause and you will get nothing more than other countries respect.

Amaze me with your faith, I promise you will get what you expect.

Kaleidoscopic lies from our traitors will never break our will to build the future.

Shivers and fear are legacy of the past.

Your worst betrayal is to make them last.

Endorse your leaders and give them power.

Ichnites of change will last forever.

Sons of freedom, rise with me!

Katanas against the threats, leaders for your country.

You are pillars for democracy

Ngarara monsters await for you out of these borders, ready to take everything

Enclose and fight those who are enemies

Animate the spirit of supremacy

Let those traitors perish alone

Karate moves are useless against a free mind

Jewels in our land, envy of the others

Imagine our worth once we reach our dream

losing the meaning

Any in faith I anger, fear will promise past
Endorse give them power en

Amaze me

Shì ka break our pride get your

ancestors

Any worst them last

Eu are against free perish will be your gift of
eu / ich who are

Endless glory monsters await for

To take

Fear while rest

Betrial

Expect any injustice

Will rest on the past

Anger fear

èn / ngar / ich / sono / am

leaders for your country

en

shì / èn / ich / sono

you are pillars of democracy

from our traitors

our will future

Endless glory monsters await for
will take you as gods!

(Altre voci / Other voices)

CHORUSES

DRAMMATURGIE VOCALI

BIENNALE MUSICA

2021

Direttore Artistico
Lucia Ronchetti



Manuel Hidalgo Navas

ir

Sonetto di / A sonnet by Lope de Vega

IR Y QUEDARSE, y con quedar partirse,
partir sin alma, y ir con alma ajena,
oír la dulce voz de una sirena
y no poder del árbol desasirse;

arder como la vela y consumirse
haciendo torres sobre tierna arena;
caer de un cielo, y ser demonio en pena,
y de serlo jamás arrepentirse;

hablar entre las mudas soledades,
pedir prestada, sobre fe, paciencia,
y lo que es temporal llamar eterno;

creer sospechas y negar verdades,
es lo que llaman en el mundo ausencia,
fuego en el alma y en la vida infierno.

Lope De Vega

da / from "Rimas humanas" LXI

To go and stay, and staying go away,
to leave without one's soul, and go with another,
to hear the sweet voice of a siren
and not be able to untie oneself from the mast;

to burn like a candle and be consumed
building towers on the soft sand;
to fall from a sky, and be a dream in torment
and never repent;

to speak in mute solitudes,
to borrow patience but in good faith,
and to call what is worldly eternal;

to believe suspicions and deny truths,
is what in this world they call absence,
fire in one's soul and hell in life.

Translation by Michael Smith

CHORUSES

DRAMMATURGIE VOCALI

BIENNALE MUSICA

2021

Direttore Artistico
Lucia Ronchetti



Luca Francesconi HERZSTÜCK / PEZZO DI CUORE

Testo di / Text by Heiner Müller

EINS Darf ich Ihnen mein Herz zu Füßen legen?

ZWEI Wenn Sie mir meinen Fußboden nicht schmutzig machen.

EINS Mein Herz ist rein.

ZWEI Das werden wir ja sehn.

EINS Ich kriege es nicht heraus.

ZWEI Wollen Sie, dass ich Ihnen helfe?

EINS Wenn es Ihnen nichts ausmacht.

ZWEI Es ist mir ein Vergnügen. Ich kriege es auch nicht heraus.

EINS *heult*

ZWEI Ich werde es Ihnen herausoperieren.

Wozu habe ich ein Taschenmesser.

Das werden wir gleich haben.

Arbeiten und nicht verzweifeln. So,

da hätten wir's. Aber das ist ja ein

Ziegelstein. Ihr Herz ist ein Ziegelstein.

EINS Aber es schlägt nur für Sie.

UNO Posso posare il mio cuore ai suoi piedi?

DUE Se non mi sporca il pavimento.

UNO Il mio cuore è pulito.

DUE Questo lo vedremo.

UNO Non riesco a tirarlo fuori.

DUE Se vuole posso darle una mano.

UNO Se non le dà troppo disturbo.

DUE Per me è un piacere.

DUE Neanche io riesco a tirarlo fuori.

UNO *piange*

DUE È necessario operare.

Se no perché tengo un coltello

tascabile. Daremo un'occhiata.

Lavorare e non disperare. Ecco ce

l'abbiamo fatta. Ma questo è un

mattone. Il vostro cuore è un mattone.

UNO Ma batte solo per voi.